



世界经典童话双语绘本

世界经典童话双语绘本

Alice in Wonderland

爱丽丝 漫游奇境记

(英) 刘易斯·卡罗尔 著

外语教学与研究出版社

FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS



点亮童心，放飞梦想



还记得童年夏夜的萤火虫吗？那些星星点点的光芒，是回忆中最温暖、最难忘的片段。

经典童话就像在童年的天空中飞舞的萤火虫，在黑夜里留下光的足迹，在孩子的心里点亮一盏盏灯，让他们在成长的旅途中不会迷失方向。

“萤火虫·世界经典童话双语绘本”以绘本的形式重新诠释经典童话，为爱童话、爱绘本的孩子献上一道视觉大餐。

本系列图书采用中英双语不对称对照的形式，中文生动活泼，英文简练概括，让孩子既能受到优美的母语熏陶，又能够学习实用的英语。

读一本好书，一生受益。让我们和“萤火虫”一起翱翔在童话的天空，点亮童心，放飞梦想！



大千世界无奇不有。

Nothing is too strange in the world.




一个炎热的午后，在公园里的大树下，一个叫爱丽丝的女孩儿正无聊地编织着花环，她的姐姐在一旁津津有味地看着书。

突然，一只奇怪的兔子从爱丽丝面前跑了过去。兔子穿着礼服，一边跑一边不停地看表，“要迟到了，要迟到了！”爱丽丝很好奇，赶紧起身去追那只兔子。

It was a hot afternoon. Alice was making a flower chain under a big tree. Her elder sister was reading a book.

Suddenly, a rabbit ran past Alice. He kept looking at his watch and cried, "I'm late, I'm late!" Alice got up and ran after him.





爱丽丝跟着兔子钻进一个树洞，发现洞底有一扇小门。打开门一看，哇！里面是个美丽的花园！

“门那么小，怎样才能进去呢？”爱丽丝四下望了望，看见桌子上有个小瓶子，上面写着“喝了我吧”。她喝下瓶子里的东西后，身体居然变小了，“太好啦！我可以进去了！”

接着，爱丽丝又在桌子底下发现了一块可爱的蛋糕，上面用糖浆写着“吃了我吧”。爱丽丝正好肚子饿了，便把蛋糕吃了下去，“味道不错！”

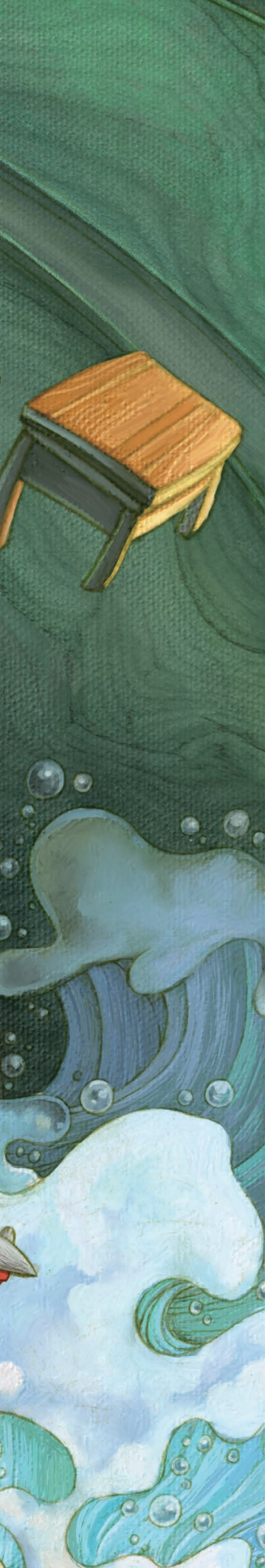
Alice ran into a tree hole after the rabbit. There, she saw a small door.

“The door is so small. How can I get in?” Alice saw a small bottle on a table. The words on the bottle read “Drink Me”. She drank it and became smaller.

Then, Alice saw a piece of cake under the table. The cake read “Eat Me”. “Nice! I am hungry!” she said. Then she ate the cake.







没想到，吃了蛋糕的爱丽丝又长高了，而且越长越高，头都碰到树洞的顶啦！她吓得哭了起来，大大的泪珠滚落到地上，竟变成了一个水塘！

噔噔噔！这时，那只奇怪的兔子又跑了过去。他也被爱丽丝的眼泪吓着了，扔下手套和扇子就跑。

爱丽丝捡起扇子扇了两下，发现自己正在变小。不但变小，还掉进了自己的眼泪汇成的水塘里！爱丽丝只得在水塘里扑腾起来……

After she ate the cake, Alice grew taller and taller. Alice felt scared and started to cry. Her big teardrops formed a pool!

At this moment, the rabbit ran past her again. He was very scared, and he dropped his gloves and fan.

Alice picked up the fan and fanned herself. She became smaller again! But she was so small that she fell into the pool of her own tears!





游啊游，爱丽丝遇到一只小老鼠。她友好地跟老鼠打招呼：“嗨！你喜欢猫吗？我有一只可爱的小猫咪叫黛娜，她可会抓老鼠了！”这是爱丽丝惯用的打招呼方式，谁让她的小宠物那么惹人喜爱呢？可老鼠听了却吓得浑身发抖。爱丽丝这才反应过来：“噢！我真笨……对不起，咱们不提猫了，好不好？”老鼠却不理她，飞快地游走了。

后来，爱丽丝还遇到了许多掉进水塘的小动物，他们一起游到了岸边。

Then Alice met a mouse. "Hello! Do you like cats? I have a pet cat called Dinah. She catches a lot of mice!" The mouse was scared. "Oops! I'm so silly!" Alice realized why the mouse was afraid, "Sorry! We don't talk about cats any more, OK?" But the mouse swam away quickly.

Later, Alice met a lot of other small animals and they swam to the bank together.



大家的衣服都湿透了，怎么才能弄干呢？

“咱们可以举行一场跑步比赛！”一只渡渡鸟在地上画了一个圈，“这是比赛路线，大家都围着这个圈跑，直到身上干了为止。没有时间限制！”

比赛终于结束了，大家一齐冲向终点。“我们要奖品！”小动物们嚷嚷着，都瞅着爱丽丝。爱丽丝从衣服口袋里掏出一盒糖，分给了大家。

这时，那只奇怪的兔子又出现了，“爱丽丝，去我屋里把我的手套和扇子拿来！”



They were all wet now. How to get dry?

“Let’s have a race!” said a dodo. He drew a circle on the ground and said, “Let’s run along the circle until we are dry.”

At last, everybody ran to the finishing point. “Prize! Prize!” they shouted. Alice found a box of candies in her pocket. Then she handed them out.

Just then, the rabbit turned up again. “Alice, go to my house, and fetch me my gloves and fan!”





爱丽丝迷迷糊糊地来到兔子家，看见客厅桌子上放着一瓶水，心想：“但愿它能把我变大！”爱丽丝咕咚一下把水喝了下去，结果她越长越大、越长越大，大得都快把房子撑破了！

“赔我屋子！赔我屋子！”兔子领着小动物们边喊边往爱丽丝身上丢石子。奇怪的是，石子落到爱丽丝身上时竟变成了点心！爱丽丝吃了几块，身体又变小了。她赶紧溜出房子，朝森林里跑去。

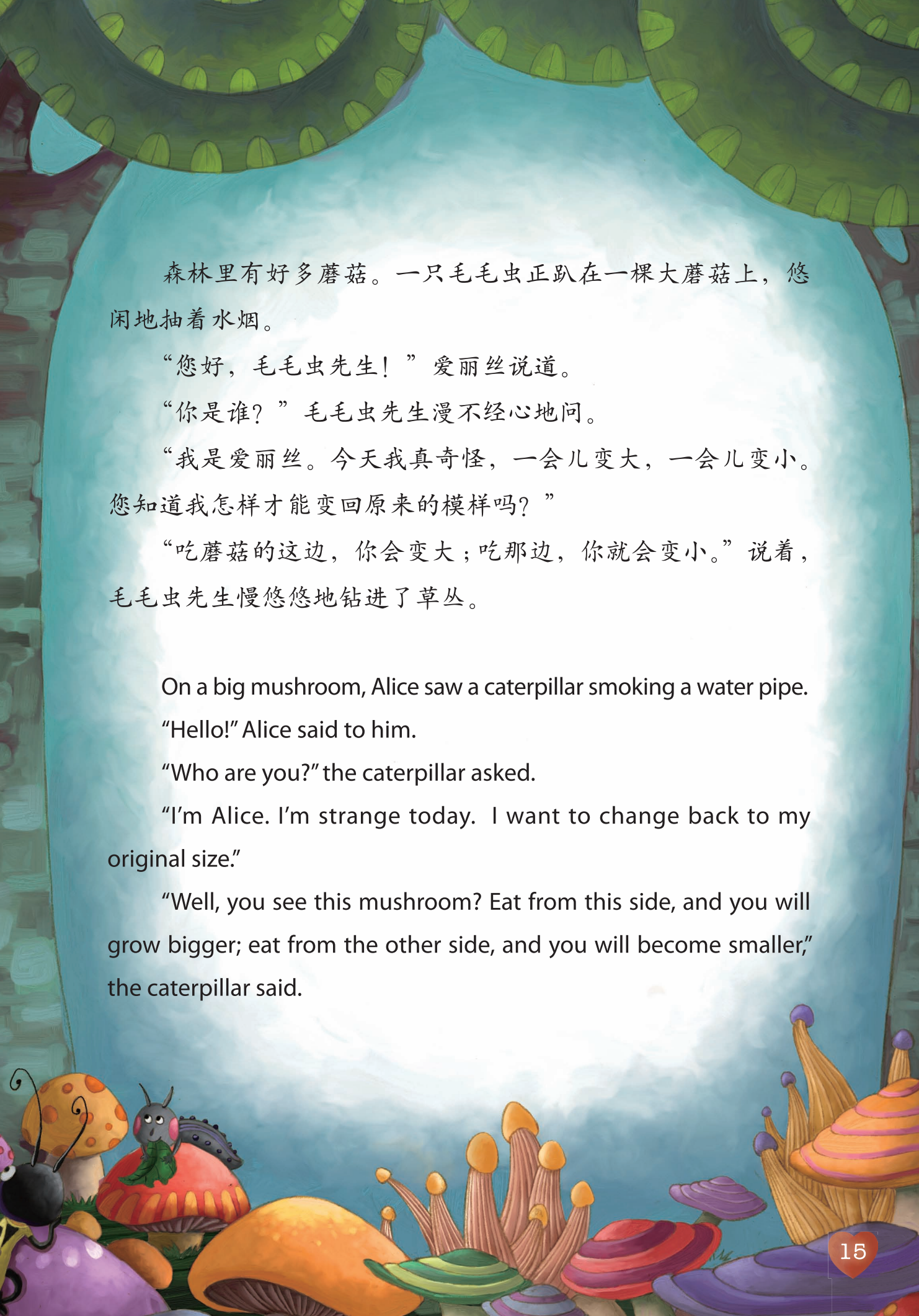
Alice went to the rabbit's house. There was a bottle of water on a table. "I hope it can make me bigger!" she thought. She drank it. As a result, she grew bigger and bigger. She almost broke the house!

"Oh! You broke my house!" the rabbit shouted. He and other animals threw stones at Alice. Strangely, the stones turned into desserts! Alice ate a few and became smaller again.









森林里有好多蘑菇。一只毛毛虫正趴在一棵大蘑菇上，悠闲地抽着水烟。

“您好，毛毛虫先生！”爱丽丝说道。

“你是谁？”毛毛虫先生漫不经心地问。

“我是爱丽丝。今天我真奇怪，一会儿变大，一会儿变小。您知道我怎样才能变回原来的模样吗？”

“吃蘑菇的这边，你会变大；吃那边，你就会变小。”说着，毛毛虫先生慢悠悠地钻进了草丛。

On a big mushroom, Alice saw a caterpillar smoking a water pipe.

“Hello!” Alice said to him.

“Who are you?” the caterpillar asked.

“I’m Alice. I’m strange today. I want to change back to my original size.”

“Well, you see this mushroom? Eat from this side, and you will grow bigger; eat from the other side, and you will become smaller,” the caterpillar said.



爱丽丝先试着咬了一口蘑菇的左边，
呀，小得都快看不见人影儿了！

她赶紧咬了一口蘑菇的右边，噌地一下，脖子突然变得好长好长！

“啊！你这条臭蛇又来偷蛋！啄死你！”一只鸽子误以为爱丽丝是蛇，疯狂地啄起她来。

“我不是蛇！我是人！”爱丽丝叫着，赶紧又咬了一口蘑菇的左边，脖子终于缩回去了。

经过多次尝试，爱丽丝终于变回了正常大小。

Alice ate from the left side first. Oh, she became so tiny!
She took another bite from the right side at once.
Gosh! Her neck suddenly became very long!

“Bad snake! Stealing my eggs again!” A pigeon thought Alice was a snake. She pecked at her angrily.

“I’m not a snake! I’m a girl!” Alice cried.

Alice tried many bites. Finally she got back to her normal size.

